

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil  
Regular meeting of Council**

**Le lundi 30 septembre 2013  
Monday, September 30, 2013**

**19h00  
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL  
MINUTES**

**PRÉSENTS / PRESENT:**

**Conseil – Council**

René Berthiaume, maire/mayor  
Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamailard, Alain Fraser,  
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

**Personnes-ressources/Resource persons**

|                    |  |
|--------------------|--|
| Jean-Yves Carrier, | directeur général / Chief Administrative Officer   |
| Christine Groulx,  | greffière / Clerk  |
| Manon Belle-Isle,  | urbaniste / Planner  |
| Richard Guertin,   | surintendant du Service de l'eau / Waterworks<br>Superintendent                            |
| Ghislain Pigeon,   | directeur du service des incendies/Fire Chief  |
| Liette Valade,     | directrice du service des loisirs et de la culture / Director of<br>Recreation and Culture |
| Anne Leduc,        | directrice du développement économique / Director of<br>Economic Development               |

**Réunion ordinaire du conseil – le 30 septembre 2013**

**Regular meeting of Council – September 30, 2013**

Page 2

1. **Prière et ouverture de la réunion ordinaire**

Le conseiller Michel Thibodeau récite la prière d'ouverture.

**R-273-13**

Proposé par André Chamailleard  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Qu'il soit résolu** de déclarer ouverte la réunion ordinaire.

**Adoptée.**

**Prayer and opening of the regular meeting**

Councillor Michel Thibodeau recites the opening prayer.

**R-273-13**

Moved by André Chamailleard  
Seconded by Marc Tourangeau

**Be it resolved** that the regular meeting be declared open.

**Carried.**

2. **Adoption de l'ordre du jour**  
**R-274-13**

Proposé par André Chamailleard  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Qu'il soit résolu** d'adopter l'ordre du jour tel que présenté.

**Adoptée.**

**Adoption of the agenda**  
**R-274-13**

Moved by André Chamailleard  
Seconded by Marc Tourangeau

**Be it resolved** that the agenda be adopted as presented.

**Carried.**

3. **Divulgations de conflits d'intérêts**

La conseillère Johanne Portelance déclare un conflit d'intérêts à l'article 12.2 car son conjoint est coordonnateur du comité conjoint de recyclage.

Le conseiller Michel Thibodeau déclare un conflit d'intérêts à l'article 9.1 car il travaille pour un des concessionnaires automobiles.

**Disclosures of conflicts of interest**

Councillor Johanne Portelance declares a conflict of interest with regard to item 12.2 since her spouse is the coordinator of the joint recycling committee.

Councillor Michel Thibodeau declares a conflict of interest with regard to item 9.1 since he works for one of the car dealers.

**Réunion ordinaire du conseil – le 30 septembre 2013**

**Regular meeting of Council – September 30, 2013**

Page 3

|            |   |   |
|------------|---|---|
| <b>4.</b>  | <b><u>Adoption des procès-verbaux</u></b><br>(huis clos remis sous pli confidentiel)  | <b><u>Adoption of the minutes</u></b><br>(Closed meetings remitted under<br>confidential seal)  |
| <b>4.1</b> | <b>Réunion publique,<br/>le 17 juin 2013</b>  | <b>Public meeting,<br/>June 17, 2013</b>  |
|            | <b>Réunion extraordinaire,<br/>le 18 juin 2013</b>  | <b>Special meeting,<br/>June 18, 2013</b>   |
|            | <b><u>Réunion ordinaire,<br/>le 24 juin 2013</u></b><br><b><u>R-275-13</u></b><br>Proposé par Michel A. Beaulne<br>avec l'appui d'André Chamaillard         | <b><u>Réunion ordinaire,<br/>le 24 juin 2013</u></b><br><b><u>R-275-13</u></b><br>Moved by Michel A. Beaulne<br>Seconded by André Chamaillard |
|            | <b>Qu'il soit résolu</b> d'adopter les procès-<br>verbaux tels que présentés.   | <b>Be it resolved</b> that the minutes be adopted<br>as presented.  |
|            | <b>Adoptée.</b>   | <b>Carried.</b>   |
| <b>4.2</b> | <b>Réunion publique,<br/>le 2 juillet 2013</b>  | <b>Public meeting,<br/>July 2, 2013</b>   |
|            | <b><u>Réunion extraordinaire,<br/>le 2 juillet 2013</u></b><br><b><u>R-276-13</u></b><br>Proposé par Michel Thibodeau<br>avec l'appui de Johanne Portelance | <b><u>Special meeting,<br/>July 2, 2013</u></b><br><b><u>R-276-13</u></b><br>Moved by Michel Thibodeau<br>Seconded by Johanne Portelance      |
|            | <b>Qu'il soit résolu</b> d'adopter les procès-<br>verbaux tels que présentés.   | <b>Be it resolved</b> that the minutes be adopted<br>as presented.  |
|            | <b>Adoptée.</b>   | <b>Carried.</b>   |
| <b>4.3</b> | <b>Réunion extraordinaire,<br/>le 6 août 2013</b>   | <b>Special meeting,<br/>August 6, 2013</b>  |

**Réunion ordinaire du conseil – le 30 septembre 2013**

**Regular meeting of Council – September 30, 2013**

Page 4

**Réunion ordinaire  
et huis-clos,  
le 26 août 2013**

**R-277-13**

Proposé par Marc Tourangeau  
avec l'appui de Johanne Portelance

**Qu'il soit résolu** d'adopter les procès-  
verbaux tels que présentés.

**Adoptée.**

**Regular meeting  
and closed meeting,  
August 26, 2013**

**R-277-13**

Moved by Marc Tourangeau  
Seconded by Johanne Portelance

**Be it resolved** that the minutes be adopted  
as presented.

**Carried.**

**4.4 Réunion ordinaire,  
le 9 septembre 2013**

**R-278-13**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui d'Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** d'adopter le procès-  
verbal tel que présenté.

**Adoptée.**

**Regular meeting,  
September 9, 2013**

**R-278-13**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Alain Fraser

**Be it resolved** that the minutes be adopted  
as presented.

**Carried.**

**5. Rapports du maire et des conseillers**

Le maire et les conseillers présentent leur  
rapport.

**Reports of the Mayor and councillors**

The Mayor and councillors present their  
report.

**6. Présentations**

**Presentations**

**6.1 Enbridge/Ontario Fire Marshal Fire  
Safety Council, réf.: Bon d'achat**

Messieurs Daniel Chénier de Enbridge et  
Scott Ayes du Bureau du Commissaire  
aux Incendies font une présentation au  
conseil.

**Enbridge/Ontario Fire Marshal Fire  
Safety Council, Re: Purchase credit**

Mr. Daniel Clément from Enbridge and Mr.  
Scott Ayes from the Fire Marshal Fire Safety  
Council make a presentation to the Council.

**6.2 Genivar, réf. : Mise à jour sur la  
construction de l'usine de traitement  
des eaux usées**

**Genivar, Re : Update on the construction  
of the Waste Water Treatment Plant**

**Réunion ordinaire du conseil – le 30 septembre 2013**

**Regular meeting of Council – September 30, 2013**

Page 5

M. Josh Eamon fait une présentation au conseil.

Mr. Josh Eamon makes a presentation to Council.

**R-279-13**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui d'Alain Fraser

**R-279-13**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** de recevoir la mise à jour sur la construction de l'usine de traitement des eaux usées.

**Be it resolved** that the update on the construction of the Waste Water Treatment Plant be received.

**Adoptée.**

**Carried.**

**7. Délégations**

Aucune.

**Delegations**

None.

**8. Période de questions**

\*\* Monsieur Royal Lortie dépose une pétition concernant les sens uniques dans la ville de Hawkesbury.

**Question period**

Mr. Royal Lortie files a petition concerning one-ways in the Town of Hawkesbury.

**9. Sujets pour action**

\*\* Le conseiller Michel Thibodeau ne participe pas à la discussion ni au vote.

**Matters requiring action**

**Councillor Michel Thibodeau does not participate to the discussion nor to the vote.**

**9.1 Utilisation de la propriété de la municipalité par les concessionnaires automobiles**

**R-280-13**

Proposé par André Chamailard  
avec l'appui d'Alain Fraser

**Use of Town's property by car dealers**

**R-280-13**

Moved by André Chamailard  
Seconded by Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** de mandater l'administration à négocier avec les concessionnaires automobiles intéressés des baux de location de parcelles de terrain pour fin de vente et d'adopter un règlement à cet effet, tel que recommandé au document REC-107-13

**Adoptée.**

**Be it resolved** to mandate the administration to negotiate with interested car dealers a lease agreement for the use of municipal property for sale purposes and to adopt a by-law accordingly, as recommended in document REC-107-13.

**Carried.**

**9.2 Achat d'un camion léger 4X4 avec cabine allongée**

**R-281-13**

Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui d'Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** d'octroyer le contrat pour l'achat d'un camion léger 4X4 avec cabine allongée au plus bas soumissionnaire conforme, soit Rendez-Vous Nissan, au montant de 28 244.22\$ plus TVH pour le service de la réglementation, tel que recommandé au document REC-108-13.

**Adoptée.**

**Purchase of a light duty extended cab pick-up truck 4X4**

**R-281-13**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Alain Fraser

**Be it resolved** to award the contract for the purchase of a light duty extended cab pick-up truck 4X4 to the lowest compliant bidder, Rendez-Vous Nissan, in the amount of \$28,244.22, plus HST for the by-law enforcement department, as recommended in document REC-108-13.

**Carried.**

**9.3 Ordonnance de modifications au contrat à l'usine de traitement des eaux usées**

**R-282-13**

Proposé par Alain Fraser avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** d'autoriser les changements N° 95 à 100 à l'usine de traitement des eaux usées, tels que soumis par l'ingénieur de projet et recommandés au document REC-109-13.

**Adoptée.**

**Contract change orders for the Water Pollution Control Plant**

**R-282-13**

Moved by Alain Fraser  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** to approve the contract change orders N° 95 to 100 for the Water Pollution Control Plant, as submitted by the project engineer and recommended in document REC-109-13.

**Carried.**

9.4 **Demande de retrait selon l'article 50(5),  
réf. : 991-993, rue Jacynthe**  
**R-283-13**

Proposé par Johanne Portelance  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Qu'il soit résolu** d'acquiescer à la demande de retrait de l'application du contrôle des parties de lots selon l'article 50(5) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* pour le lot 8 du Plan 46M-75 et qu'un règlement soit adopté à cet effet, tel que recommandé au document REC-110-13.

**Adoptée.**

**Request for withdrawal as per Section  
50(5), Re : 991-993 Jacynthe Street**  
**R-283-13**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by Michel Thibodeau

**Be it resolved** that the request be granted for withdrawal of the application of the Part Lot Control as per Section 50(5) of the *Planning Act* for lot 8 of Plan 46M-75 and that a by-law be adopted accordingly, as recommended in document REC-110-13.

**Carried.**

9.5 **Création de lot, réf. : Rue Hampden**  
**R-284-13**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Attendu** que la demande de création d'un nouveau lot respecte les intentions du plan officiel, et;

**Attendu** que ce projet aura pour effet de revitaliser le développement dans le secteur.

**Qu'il soit résolu** d'acquiescer à la demande d'autorisation CUPR N° B-055-2013, plus particulièrement le lot 44 du Plan M-5 situé sur la rue Hampden, tel que recommandé au document REC-111-13.

**Adoptée.**

**Creation of lot, Re: Hampden St.**  
**R-284-13**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Whereas** that the proposed new lot creation meets the intentions of the Official Plan, and;

**Whereas** said project will revitalize the development in the sector.

**Be it resolved** that the request File N° UCPR N° B-055-2013 be granted, more particularly lot 44 on Plan M-5 located on Hampden Street, as recommended in Document REC-111-13.

**Carried.**

9.6 **Parc à chiens, réf. : Recommandation  
finale**  
**R-285-13**

Proposé par Marc Tourangeau  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Dog park, Re : Final recommendation**

**R-285-13**  
Moved by Marc Tourangeau  
Seconded by André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** d'approuver le site adjacent au quai Philippe dans le parc Cyr-de-Lasalle pour la création d'un parc à chiens, tel que recommandé au document REC-112-13.

**Adoptée.**

**Be it resolved** to approve the site adjacent to Philippe wharf at the Cyr-de-Lasalle park for the establishment of a dog park, as recommended in document REC-112-13.

**Carried.**

**9.7 Plan stratégique – Hawkesbury Horizon 2030**

**R-286-13**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** de recevoir le Plan stratégique - Hawkesbury Horizon 2030 afin que l'administration puisse procéder à l'étape de consultation publique, tel que recommandé au document REC-113-13.

**Adoptée.**

**Strategic plan – Hawkesbury Horizon 2030**

**R-286-13**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** to receive the Strategic Plan - Hawkesbury Horizon 2030 to allow Administration to present the plan for public consultation, as recommended in document REC-113-13.

**Carried.**

**9.8 Calendrier des réunions pour le mois d'octobre**

**R-287-13**

Proposé par Alain Fraser  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Qu'il soit résolu** d'approuver le calendrier des réunions pour le mois d'octobre.

**Adoptée.**

**Calendar of meetings for the month of October**

**R-287-13**

Moved by Alain Fraser  
Seconded by Michel Thibodeau

**Be it resolved** to approve the calendar of meetings for the month of October.

**Carried.**

**10. Règlements**

**N° 52-2013** pour imposer une taxe spéciale pour les commerces situés à l'intérieur de la zone d'amélioration commerciale.

**By-laws**

**N° 52-2013** to levy a special charge upon business properties within an improvement area.



**Réunion ordinaire du conseil – le 30 septembre 2013**

**Regular meeting of Council – September 30, 2013**

Page 9

- |      |                 |                  |                 |                   |
|------|-----------------|------------------|-----------------|-------------------|
| 10.1 | 1 <sup>re</sup> | lecture - adopté | 1 <sup>st</sup> | reading - carried |
|      | 2 <sup>e</sup>  | lecture – adopté | 2 <sup>nd</sup> | reading – carried |
|      | 3 <sup>e</sup>  | lecture - adopté | 3 <sup>rd</sup> | reading – carried |

**Adopté.**

**Carried.**

- |      |                          |  |                          |  |
|------|--------------------------|--|--------------------------|--|
| 10.2 | <b><u>N° 53-2013</u></b> | pour une demande selon l'article 50(5) de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> (991-993, rue Jacynthe). | <b><u>N° 53-2013</u></b> | for a request as per Section 50(5) of the <i>Planning Act</i> (991-993 Jacynthe Street). |
|------|--------------------------|--|--------------------------|--|

- |  |                 |                  |                 |                   |
|--|-----------------|------------------|-----------------|-------------------|
|  | 1 <sup>re</sup> | lecture - adopté | 1 <sup>st</sup> | reading - carried |
|  | 2 <sup>e</sup>  | lecture - adopté | 2 <sup>nd</sup> | reading - carried |
|  | 3 <sup>e</sup>  | lecture - adopté | 3 <sup>rd</sup> | reading – carried |

**Adopté.**

**Carried.**

- |      |                          |   |                          |   |
|------|--------------------------|---|--------------------------|---|
| 10.3 | <b><u>N° 54-2013</u></b> | pour autoriser la signature d'une entente de contribution avec Sa Majesté la Reine du Chef de l'Ontario représentée par le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales. | <b><u>N° 54-2013</u></b> | to execute a Contribution Agreement with Her Majesty the Queen in Right of Ontario as represented by The Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs. |
|------|--------------------------|---|--------------------------|---|

- |  |                 |                  |                 |                   |
|--|-----------------|------------------|-----------------|-------------------|
|  | 1 <sup>re</sup> | lecture - adopté | 1 <sup>st</sup> | reading - carried |
|  | 2 <sup>e</sup>  | lecture - adopté | 2 <sup>nd</sup> | reading - carried |
|  | 3 <sup>e</sup>  | lecture - adopté | 3 <sup>rd</sup> | reading – carried |

**Adopté.**

**Carried.**

**11. Avis de motion**

Aucun.

**Notices of motion**

None.

**12. Rapports des services et demandes d'appui**

**Services reports and requests for support**

**Réunion ordinaire du conseil – le 30 septembre 2013**

**Regular meeting of Council – September 30, 2013**

Page 10

**12.1 État des résolutions du conseil**

**R-288-13**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Qu'il soit résolu** de recevoir l'état des résolutions du conseil.

**Adoptée.**

**Update on Council's resolutions**

**R-288-13**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Marc Tourangeau

**Be it resolved** to receive the update on Council's resolutions.

**Carried.**

**\*\* La conseillère Johanne Portelance ne participe pas à la discussion ni au vote.**

**Councillor Johanne Portelance does not participate to the discussion nor to the vote.**

**12.2 Rapport du comité conjoint sur le recyclage du 9 septembre 2013**

**R-289-13**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Qu'il soit résolu** de recevoir le rapport du comité conjoint sur le recyclage du 9 septembre 2013.

**Adoptée.**

**Joint recycling committee report of September 9, 2013**

**R-289-13**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Michel Thibodeau

**Be it resolved** to receive the joint recycling committee report of September 9, 2013.

**Carried.**

**13. Période de questions du conseil municipal**

**Verbal report on the Cartier Boulevard project**

**14. Réunion à huis clos**

Aucune.

**Closed meeting**

None.

**15. Règlement de confirmation**

**Confirmation by-law**

**Réunion ordinaire du conseil – le 30 septembre 2013**

**Regular meeting of Council – September 30, 2013**

Page 11

15.1 **N° 55-2013** pour confirmer les délibérations du conseil.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 55-2013** to confirm the proceedings of Council.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading – carried

**Carried.**

16. **Ajournement**  
**R-290-13**

Proposé par Alain Fraser  
avec l'appui d'André Chamailard

**Qu'il soit résolu** d'ajourner la réunion à 20h40.

**Adoptée.**

**Adjournment**  
**R-290-13**

Moved by Alain Fraser  
Seconded by André Chamailard

**Be it resolved** that the meeting be adjourned at 8:40 p.m.

**Carried.**

**ADOPTÉ CE**  
**ADOPTED THIS**

**28<sup>e</sup>**  
**28<sup>th</sup>**

**JOUR D'**  
**DAY OF**

**OCTOBRE**  
**OCTOBER**

**2013.**  
**2013.**

---

**René Berthiaume, Maire/Mayor**

---

**Christine Groulx, Greffière/Clerk**